

# DB65

## 新疆维吾尔自治区地方标准

DB 65/ T 3494—2013

---

### 少数民族语地名汉字译写规则 维吾尔语

Transformation guidelines of geographical names from minority languages into  
Chinese——Uighur

2013 - 06 - 30 发布

2013 - 07 - 30 实施

新疆维吾尔自治区质量技术监督局 发布

目 次

前言 ..... II

1 范围 ..... 1

2 规范性引用文件 ..... 1

3 术语和定义 ..... 1

4 总则 ..... 1

5 细则 ..... 3

附录 A（规范性附录） 维吾尔语地名汉字音译对音表 ..... 5

## 前 言

本标准依据GB/T 1.1-2009《标准化工作导则 第1部分：标准的结构和编写》制定。

本标准由新疆维吾尔自治区地名标准化中心提出。

本标准由新疆维吾尔自治区民政厅归口。

本标准主要起草单位：新疆维吾尔自治区地名标准化中心。

本标准起草人：陆维立、阿扎提·皮尔多斯、阿达来提·伊明、哈丽旦·艾比布拉、桑甫尔贝、阿里木·哈沙尼、塞丽滩乃提·米吉提。

本标准首次发布。

## 少数民族语地名汉字译写规则 维吾尔语

### 1 范围

本标准制定了维吾尔语地名命名、更名中地名汉字的音译转写规则。  
本标准适用于新疆维吾尔自治区区域的维吾尔语地名的汉字译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 17693.6 外语地名汉字译写导则 阿拉伯语

GB/T 17693.8 外语地名汉字译写导则 蒙古语

### 3 术语和定义

术语和定义下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1 地名 geographical names

人们对各个地理实体所赋予的专有名称。

#### 3.2 地名专名 specific terms

地名中反映个体属性的部分（区别于“通名”）。

#### 3.3 地名通名 generic terms

地名中反映类别属性的部分（区别于“专名”）。

#### 3.4 地名的汉字音译转写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese

用对音表指定的汉字音译转写来源于少数民族语言的地名。

### 4 总则

#### 4.1 地名专名的汉字音译。

#### 4.2 地名通名的汉字意译。

#### 4.3 地名的汉字音译。

#### 4.4 惯用汉字译名的地名和以常用人名命名的地名仍旧沿用，其派生的地名同名同译。

- 4.5 地名的汉字音译转写应采用符合国家标准和国家最新出版的地图、《新疆维吾尔自治区地名录》、《新疆地名大词典》、《新疆通志·地名志》、《新疆维吾尔自治区行政区划简册》等文献中的标准地名。

- 4.6 译写维吾尔语地名所使用的汉字，见附录 A。

## 5 细则

### 5.1 地名的汉字译写

- 5.1.1 名从主人。汉字音译转写的地名必须严格遵照该地名在维吾尔语中的原读音译写。

示例：

ياغاچ ئېغىلى 应译“亚孜齐艾格勒”，不译“亚格其艾格勒”。

كەچمەكۆل 应译“开齐麦阔勒”，不译“开西木库勒”。

- 5.1.2 汉字读音以国家语言文字工作委员会公布的普通话读音为标准，必须同名同译、同音同字，同名同写。

- 5.1.3 汉字字形以国家语言文字工作委员会公布的规范汉字为标准。

- 5.1.4 约定俗成。习用已久、通行已久的音译地名，汉字对音虽与上述两原则不完全符合，但已为人们普遍接受，则保留沿用。

示例：

ئۈرۈمچى “乌鲁木齐” *ürümqi*，不译“玉瑞木齐”。

ئالتاي “阿勒泰” *Altay*，不译“阿勒塔依”。

- 5.1.5 惯用的汉字译名如果一部分音译，一部分意译，其音译部分根据本规则制定的音译标准译写，意译部分则按照汉字标意译写。

示例：

گۈلباغ كوچىسى “古勒巴格巷” *Gulbag*（音译）*koqisi*巷（意译）。

قاشىبىي كەنتى “喀什博依村” *kaxbyi*（音译）*kanti*村（意译）。

- 5.1.6 惯用的汉字译名如果是节译，可以斟酌具体情况。有的按照原全名称音译转写，有的则沿用原惯用的汉字书写形式。

示例：

پاخپۇكەنت كومىتېتى “帕合甫村委会” *Pahpu Cunweihui*

按原全称应译为：*Pahpu kantkomiteti*。

- 5.1.7 如果原汉字译名来源于少数民族语，后来转变成汉语形式并且已经通用的，原汉字书写形式可以沿用。

示例：

خوتەن “和田” *Hetian*（原音：霍坦 *Hotan*）。

قەشقەر “喀什” *kashi*（原音：喀希噶日 *Kaxgar*）。

مارالبېشى “巴楚” *bachu*（原音：玛热勒贝希 *Maralbexi*）。

قەغىلىق “叶城” *Yecheng*（原音：喀格勒克 *Kagilik*）。

### 5.2 音译汉字的选用

- 5.2.1 维吾尔语地名音译转写所用的汉字以规范字和普通话读音为准，选用常用易懂、易记、笔画简单的汉字，不用生僻字，避免使用多音字。

- 5.2.2 除个别音节尾部辅音有区别作用而单独对应一个汉字外，应注重维吾尔语音节与汉字的对应性。

示例:

ې e 对应(艾);

ئى I 对应(伊);

ئۇ u 对应(乌);

ئۈ ü 对应(玉);

ئان an 对应(安);

ئون on 对应(温)。

- 5.2.3 文雅通顺。选用汉字力求字意与读音相结合,避免使用带贬义或否定意义的字,用名词而不用动词,以免产生歧义。
- 5.2.4 准确对应。用维吾尔文字书写地名,应符合本民族文字特征和正字正音规范要求。维吾尔语地名的汉字译写,应以音译为主。

示例:

تۈگمەن بېشى “推格曼贝希”。

ئالاقاغا “阿拉喀尕”。

قارا دۆڭ “喀热墩”。

- 5.2.5 地名使用单位应依据本标准制定的维吾尔语地名汉字译写规则进行地名汉字的译写。
- 5.3 地名罗马字母拼写

维吾尔语地名的罗马字母拼写,按国家规定的《少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法》进行拼写。

## 附录 A

(规范性附录)

## 维吾尔语地名汉字音译对音表

表A.1 维吾尔语地名汉字音译对音表

		声母																									
		拼音		ب	پ	ت	ج	چ	خ	د	ر	ز	س	ش	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	ھ	ۋ	ي	ڭ	
韵母	维文	拼音	a	b	p	t	j	q	h	d	r	z	s	x	gh	f	kh	k	g	l	m	n	h h	w	y	ng	
				布	普	特	吉	齐	合	德	尔	孜	斯	什	格	夫	克	科	格	勒	木	尼	合	吾	依	厄	
	ئا	a	阿	巴	帕	塔	加	恰	哈	达	热	扎	萨	夏	尕	法	喀	喀	尕	拉	玛	纳	哈	瓦	亚		
	ئە	ê ai	艾	拜	排	太	杰	且	海	代	热	再	赛	谢	艾	发	凯	开	盖	来	麦	乃	亥	外	耶		
	ئې	e	艾	贝	佩	铁	杰	切	赫	迭	热	则	色	协	禾	菲	柯	克	戈	乐	美	涅	合	维	叶		
	ئى	i	伊	比	皮	提	吉	齐	黑	迪	日	孜	斯	希	格	菲	柯	克	格	力	米	尼	伊	维	依		
	ئو	o	奥	博	颇	托	卓	乔	霍	多	若	佐	索	硕	吾	富	阔	阔	果	洛	莫	诺	吾	沃	尧		
	ئۇ	u	乌	布	普	图	久	丘	胡	杜	柔	祖	苏	寿	古	伏	库	库	古	鲁	木	努	吾	吾	尤		
	ئۆ	o e	约	勃	普	托	挾	却		多		佐	索	雪				阔	戈		莫	诺	约		约		
	ئۈ	ü	玉	布	普	推	居	曲	胡	堆	瑞	祖	苏	许				库	古	吕	木	努	吾		于		
	ئان	an	安	班	潘	坦	江	羌	罕	旦	然	赞	散	祥	干	番	坎	坎	干	兰	曼	南	汗	万	彦		
	ئەن	ê n	安	伴	盼	坦	坚	仟	汗	丹	然	赞	散	先	干	番	肯	坎	干	兰	曼	南	汗	万	央		
	ئىن	in	音	宾	品	廷	金	钦	恒	丁	仁	曾	森	辛	更	芬	恩	肯	根	林	敏	宁	音	文	音		
	ئون	on	温	本	盆	吞	均	琼	浑	敦	闰	尊	孙	循	贡	芬	孔	昆	滚	仑	门	嫩	洪	温	云		
	ئۇن	un	云			屯																					
	ئۆن	on	温	本	盆	吞	均	琼	浑	敦	闰	尊	孙	循	贡	芬	孔	昆	滚	仑	门	嫩	洪	温	云		
	ئۇن	un	云																								
	ئوڭ	ong	翁	崩	朋	通	炯	琼	洪	冬	荣	宗	松	雄	贡	峰	空	空	拱	垄	蒙	农	匍	翁	永		
	ئۇڭ	ung	翁	崩	朋	通	炯	琼	洪	冬	荣	宗	松	雄	贡	峰	昆	昆	滚	龙	蒙	农	匍	翁	永		

表A.1 维吾尔语地名汉字音译对音表(续)

			声 母																							
			维文		ب	پ	ت	ج	چ	خ	د	ر	ز	س	ش	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	ھ	ۋ	ي
韵 母	维文	拼音	a	b	p	t	j	q	h	d	r	z	s	x	gh	f	kh	k	g	l	m	n	hh	w	y	ng
				布	普	特	吉	齐	合	德	尔	孜	斯	什	格	夫	克	科	格	勒	木	尼	合	吾	依	厄
	ئوڭ	ong	翁	崩	朋	通	炯	琼	洪	敦	荣	宗	松	雄	贡	峰	空	孔	拱	垄	蒙	农	匐	翁	永	
	ئۈڭ	üng	翁	崩	朋	通	炯	琼	洪	墩	荣	宗	松	雄	贡	峰	昆	昆	滚	龙	蒙	农	匐	翁	永	
	ئاڭ	ang	昂	邦	旁	唐	江	羌	夯	当	让	藏	桑	祥	品	方	康	康	冈	郎	芒	囊	夯	旺	央	
	ئاڭ	ang	安	伴	盼	坦	坚	仟	汗	丹	然	赞	散	先	干	番	肯	坎	干	兰	曼	南	汗	万	央	
	ئىڭ	ing	英	丙	平	廷	京	青	享	丁	仍	增	僧	兴	耿	△	垦	垦	更	灵	明	宁	恒	温	英	
ئىڭ	eng	英	丙	平	廷	京	青	享	丁	仍	增	僧	兴	耿	△	垦	垦	更	灵	明	宁	恒	温	英		

注 1: 表中汉字以国家语言文字工作委员会公布的普通话读音为标准。

注 2: 表中汉字的声、韵母和维吾尔语声、韵母要相对应。如: ئان 安 an、ئۇن 云 un、ئانگ 昂 ang。

注 3: 在汉字译名中若产生望文生义现象时, 应选择与该音节同音或近音的其它常用汉字来代替译写。

注 4: 维吾尔语中有区别, 但汉语普通话不能区别的一些发音, 基本上采用类似接近音的同一个汉字。

注5: 辅音结尾的两个音节的名词, 附加人称词尾时, 第二音节里的元音 **ئە** ə、**ى** i、**ئۇ** u、**ئو** o 文字和口语中时常省译。

注6: 汉字尽量分别反映维吾尔语里  $\text{ɛn}$ 、 $\text{ɛŋ}$  两种鼻韵尾。例如: 维吾尔文字 dan 译“丹”, 维吾尔文字 dang 译“当”。

注7: 成份 ليق + lik 均译“勒克”, 但要区别与 لىك + lik “力克”。چىغلىق + qiglik 应译“其格勒克”而不译“其格力克”。

注 8: 重叠辅音中的前一辅音的除阻期与后一辅音的成阻期结合在一起, 听起来好象一个音时, 按一个辅音音译。如: ئوتتۇز + ottuz 译“奥

土孜”。

注 9: “ئى ئى”为韵尾的开音节与首部为鼻音“ئ”的开音节组成的词,取首部音节尾音“ئ”和尾音节首部的鼻音“ئ”译写。如:“يئى”译写为“英”。

注10: 个别音节尾部辅音与其后音节音首相同, 则不单独译写, 只用汉字表出下一音节即可。如: “**موغۇللا**”译写为“莫古拉”, “**ئوتتۇرا**”译写为“奥吐拉”。

注11: 表中空格为维吾尔语中没有或极少出现的语音。